

Пятая Азиатско-Тихоокеанская олимпиада по лингвистике

9 — 23 апреля 2023 года

Условия задач

- Внимательно слушайте наблюдателей и придерживайтесь их инструкций.
- Соревнование длится 5 часов. Комплект заданий состоит из 5 задач на 7 листах. Вы можете решать задачи в произвольном порядке.
- Во время тура запрещено использовать любые электронные устройства, бумажные носители или другие внешние источники информации.
- Если у вас возникнет вопрос по условию задачи, поднимите руку и задайте его наблюдателю. Перед тем как ответить, наблюдатель посоветуется с жюри.
- Правила оформления работы:
 - Не переписывайте условия задач.
 - Пишите решение каждой задачи на отдельном листе или листах.
 - Используйте только одну сторону каждого листа.
 - На каждом листе укажите своё имя, номер задачи, а также номер листа и общее количество листов для данной задачи. Например:

Имя	...	Имя	...	Имя	...
Задача №	5	Задача №	5	Задача №	5
Лист №	1 / 3	Лист №	2 / 3	Лист №	3 / 3

Первый, второй и третий лист из трёх для пятой задачи.

В противном случае часть вашей работы может потеряться.

- Если в условии задачи не сказано иначе, то следует выписывать все обнаруженные вами правила и закономерности. В противном случае вашему решению будет присуждён неполный балл.

Условия задач необходимо держать в тайне, пока они не будут опубликованы на официальном сайте APLO: <https://aplo.asia>. Не разглашайте и не обсуждайте задачи онлайн до момента их публикации.

Задача 1 (20 баллов). Даны глагольные формы языка йимас и их переводы на русский язык:

1. impakulat	<i>Они двое гуляли.</i>
2. kapwapaykiat	<i>Вы двое спали.</i>
3. nayat	<i>Он пришёл.</i>
4. karayat	<i>Мы двое пришли.</i>
5. antpukularm	<i>Они двое почти гуляли.</i>
6. taŋkulkrarum	<i>Они все не резали вас двоих.</i>
7. nakratut	<i>Он убил нас всех.</i>
8. taŋkrapaykiarm	<i>Мы двое не спали.</i>
9. ipwawat	<i>Вы все ушли.</i>
10. antkaypaykiarum	<i>Мы все почти спали.</i>
11. antŋkrankularm	<i>Вы двое почти гуляли.</i>
12. antnantut	<i>Вы все почти убили его.</i>
13. takulwaykrm	<i>Они двое не купили вас всех.</i>
14. tanankularum	<i>Вы все не гуляли.</i>
15. naŋkrakrat	<i>Он резал нас двоих.</i>
16. antkaykrarm	<i>Мы все почти резали их двоих.</i>
17. nananwaykt	<i>Вы все купили его.</i>

(a) Одну из глагольных форм выше на самом деле можно перевести на русский язык двумя способами. Укажите её и запишите альтернативный перевод.

(b) Переведите на русский язык:

18. **ipapaykiat**
19. **antŋkrankrarm**
20. **tapuyat**

(c) Переведите на язык йимас:

21. *Он почти ушёл.*
22. *Мы двое не убили его.*
23. *Они все не купили нас двоих.*
24. *Вы двое почти убили их всех.*
25. *Они двое резали вас всех.*

△ Язык йимас относится к языковой семье нижний сепик. На нём говорит около 300 человек в посёлке Йимас в Папуа — Новой Гвинее.

ŋ = ng в английском *king*, w = w в английском *week*, y = й в слове *йога*.

— Влад А. Някшу, Таммила Краштан

Задача 2 (20 баллов). Даны некоторые слова и выражения языка кутенай и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. ?a·k†u | a. молодой белохвостый олень |
| 2. ?a·k†a†nam | b. кость |
| 3. ?a·ki†miyit | c. плохая погода |
| 4. ?a·ki†wi·nam | d. снег |
| 5. ?a·knuq†u†a†n | e. снова быть злым |
| 6. ?a·kwum | f. Сильное Брюшко |
| 7. ?a·q†a | g. чьё-то сердце |
| 8. ?a·qatnananam | h. живот |
| 9. †makwumnana | i. внутренняя часть |
| 10. †a suki†miyitni | j. быть слепым |
| 11. †a sani†wi·ni | k. пикани |
| 12. †it†i†ni | l. американский орёл |
| 13. kamnuq†uqatnana | m. чей-то короткий хвост |
| 14. mak | n. снова быть солнечным |
| 15. maknana | o. чья-то голова |
| 16. san†a | p. (игральная) фишка |
| 17. sani†miyit | q. небо |

В этой задаче вы можете игнорировать приставку **?a·k** и её варианты **?a·** и **?a·q**. Функция, которую она выполняет в слове, остаётся неясной. Известно лишь, что эта приставка не влияет на значение слова. Использование (правильной или неправильной) приставки **?a·** / **?a·k** / **?a·q** или её отсутствие не будут влиять на ваши баллы.

(!) В этой задаче достаточно указать ответы. Дополнительные пояснения не требуются и оцениваться не будут.

(a) Установите правильные соответствия, зная, что **†it†makqa·ni** означает *быть слабым*.

(b) **†a** имеет два значения. Какие именно?

(c) Переведите на русский язык дословно:

18. **?a·qatwum†a** *платье*

19. **†a†it†u** *весна*

(d) Переведите на русский язык:

20. **†itqatni**

21. **?a·ki†wi·nana**

(продолжение см. на следующей странице)

(е) Переведите на язык кутенай:

22. *чей-то хороший живот*

23. *глаз*

△ Кутенай — это один из изолированных языков американских индейцев. На нём говорит меньше ста человек в американских штатах Айдахо и Монтана, а также в Британской Колумбии в Канаде.

ʔ, ʦ, ɕ, ʁ и ɲ обозначают согласные. Символ \cdot после гласной обозначает её долготу.

Американский орёл — это большая белоголовая хищная птица с коричневым оперением на теле. *Сильное Брюшко* — это имя человека. *Пикани* — это вражеское племя, получившее своих первых лошадей от кутенай, после чего отношения между племенами испортились. *Фишки* — это кусочки кости, дерева или камня, которые используют в разных (настольных) играх.

— Джером Йохемс

Задача 3 (20 баллов). Ниже приведены числительные языка кобон и их значения. Некоторые числа можно записать на языке кобон двумя способами, но здесь дан только один:

- 1 **wañig nibö**
- 4 **yigwo milö**
- 7 **mudun**
- 11 **agip**
- 17 **mudun böŋ daŋ**
- 18 **kagoŋ böŋ daŋ**
- 21 **yigwo aŋ nibö böŋ daŋ**
- 22 **ñinjuöl ado gi da yigwo**
- 25 **ñinjuöl ado gi da mamid**
- 46 **ñinjuöl mihöp ado gi da kagoŋ**
- 60 **ñinjuöl mihöp ado gi da yigwo milö böŋ daŋ**

(а) Запишите цифрами следующее равенство:

$$\mathbf{yigwo \times \acute{n}inju\acute{o}l\ ado\ gi\ da\ kagoŋ\ b\acute{o}ŋ\ daŋ = \acute{n}inju\acute{o}l\ mihau\ nigan\ ado\ gi\ da\ raleb\ b\acute{o}ŋ\ daŋ}$$

(б) Запишите на языке кобон всеми возможными способами: 8, 19, 23, 53, 61, 66.

△ Язык кобон относится к ветви маданг трансновогвинейской языковой семьи. На нём говорит около 10 000 тысяч человек в Папуа — Новой Гвинее. — Влад А. Някшу, Мичал Боронь

Задача 4 (20 баллов). Даны предложения на языке инанватан и их переводы на русский язык:

- | | |
|---|---|
| 1. Idabe meqebi.
<i>Ястреб говорит.</i> | 7. Ato ewai buqaritawodawo.
<i>Эта мышь принадлежит писательнице.</i> |
| 2. Murowo nasabi.
<i>Он будет плакать в реке.</i> | 8. Qibiro aga qido meriqaqabe.
<i>Мать черепахи кусает нас.</i> |
| 3. Qotoqoware nesabi.
<i>Его сын будет спать.</i> | 9. Qeqake osoi buquro meqaqabi.
<i>То какаду кусает таро.</i> |
| 4. Buquro obosabe.
<i>Она будет бить таро.</i> | 10. Ewaidaga medo aga qide meseebi.
<i>Отец этой змеи режет его.</i> |
| 5. Bidora meraqaqabi.
<i>Он кусает меня для свиньи.</i> | 11. Uto aga qidera naqaqasabi.
<i>Он будет кусать меня для отца рыбы.</i> |
| 6. Maroqo moootebe.
<i>Его сестра болеет.</i> | 12. Peraqote aga maroqo merabe.
<i>Сестра дьявола плачет.</i> |
| 13. Naqido aga medo noosabe.
<i>Змея моей матери будет падать.</i> | |
| 14. Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.
<i>Этот ястреб принадлежит сыну писательницы.</i> | |
| 15. Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.
<i>Его мать будет бить его в доме моего сына.</i> | |
| 16. Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.
<i>Сын какаду бьёт нас для змеи его матери.</i> | |
| 17. Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.
<i>Это озеро принадлежит матери кабана той женщины.</i> | |

(a) Переведите на русский язык:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora qesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

Одно из этих предложений можно перевести двумя способами. Укажите оба перевода.

(b) Переведите на язык инанватан:

22. *Свинья спит.*
23. *Тот дьявол будет бить нас для нашей дочери.*
24. *То таро принадлежит его брату.*
25. *Отец этого мужчины бьёт его в той реке.*
26. *Черепашка писателя режет меня в озере.*

△ Язык инанватан относится к группе южная доберай трансновогвинейской языковой семьи. На нём говорит около 800 человек в провинции Юго-Западное Папуа, Индонезия.

Таро — это вид растений.

— Казуне Сато

Задача 5 (20 баллов). Ниже даны предложения на языке комбай и их переводы на русский язык. Для большинства предложений в квадратных скобках приведён пример контекста, в котором можно использовать данное предложение:

1. **Khuro khemomofa na babamano.**
Друзья его дяди обычно в джунглях [пьют чай].
2. **Nare leikhe?**
Мой отец там [спит в своей кровати]?
3. **Dodo nalana gwari lei.**
Змея моей жены — на дереве [отдыхает на ветке].
4. **Areya la leikhe?**
Жена отца там [больна в больнице]?
5. **Elo khuro namomo leno.**
Мои дяди — в птичьих джунглях [охотятся на свиней].
6. **Khemakhü lekhe?**
Его собака там [лает на дерево]?
7. **A dodofa gwari leino.**
Древесные змеи — в доме [ползают вокруг].
8. **Afa makhü lenokho?**
Домашние собаки там [стоят у ворот]?
9. **O khenareye e bakha?**
Птица его отца в воде [моется]?
10. **A khalakha amiya lei.**
Ямсовый червяк — в доме [на полу].
11. **Namiyaye edolo nane banokho?**
Мои птицы на фрукте моего червяка [сидят на нём и клюют его]?
12. **Dodo nanaya a le.**
Дом моего друга — на дереве.
13. **Namiyo leileima.**
Мой ребёнок обычно там [в своей колыбели].
14. **Khela yarimo naramu lei.**
Мой огурец — в саду его птицы [на столе].
15. **Dodofa a la babamakha?**
Жена обычно в деревянном доме [плетёт корзины на полу]?

(a) Переведите на русский язык:

16. **Okha yarimo miyo bano.**
17. **Nano khelana amiya leileimakha?**

(b) Переведите на русский язык и укажите контексты, подобные приведённым выше:

18. **Nadodo miyo lelema.**
19. **Nala babamakha?**

(продолжение см. на следующей странице)

(c) Переведите на русский язык всеми возможными способами:

20. **Khekhuro khena leno.**

(d) Переведите на язык комбай:

21. *Его червяки — на его фрукте.*

22. *Дерево отца там [стоит]?*

23. *Мои дома — в джунглях друга.*

24. *Моя собака обычно в джунглях [бегает вокруг]?*

△ Язык комбай относится к ветви авью-думут трансновогвинейской языковой семьи. На нём говорит около 6 000 человек в индонезийской провинции Южное Папуа.

Ямс — это вид растений со съедобным корнем.

kh, **gw** и **y** обозначают согласные. **ü** произносится как **i**, но с вытянутыми губами.

— *Ишрак Фархан, Джером Йохемс* (консультант: *Лоренс де Врис*)

Ответственный редактор:

- Влад А. Някшу

Редакторы:

- | | |
|------------------------------------|------------------|
| • Густаву Баракачи | • Тамила Краштан |
| • Ван Чичун | • Лёу Юян |
| • Генри Ву | • Пань Тунлэ |
| • Шинджини Гош | • Казуне Сато |
| • Джером Йохемс | • Ча Ходжу |
| • Ким Мингю (технический редактор) | • Итан Чи |
| • Цуёси Кобаяси | • Ян Джэён |

Русский текст:

- Тамила Краштан

Над задачами также работал:

- Сими Хелльстен

Желаем удачи!

Пятая Азиатско-Тихоокеанская олимпиада по лингвистике

9 – 23 апреля 2023 года

Опрос

Имя: _____

Город: _____

Какие задачи вы сдаёте?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Какая задача вам понравилась больше всего?

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Какая задача показалась вам самой сложной?.....

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Какая задача показалась вам самой простой?.....

1	2	3	4	5
<input type="checkbox"/>				

Другие замечания и предложения по поводу олимпиады:
